Porównanie tłumaczeń Dzieje 17:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś sprowadzający Pawła poprowadzili go aż do Aten i wziąwszy przykazanie do Sylasa i Tymoteusza aby jak najszybciej przyszliby do niego wychodzili |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ci z kolei, którzy towarzyszyli Pawłowi, zaprowadzili (go) aż do Aten,\* wzięli polecenie dla Sylasa i Tymoteusza,\*\* aby czym prędzej przyszli do niego – i odeszli.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś sprowadzający\* Pawła poprowadzili aż do Aten. I wziąwszy przykazanie do Sylasa i Tymoteusza, aby jak najszybciej przyszli\*\* do niego, wychodzili. [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś sprowadzający Pawła poprowadzili go aż do Aten i wziąwszy przykazanie do Sylasa i Tymoteusza aby jak najszybciej przyszliby do niego wychodzili |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ci z kolei, którzy towarzyszyli Pawłowi, zaprowadzili go aż do Aten. Tam odebrali od niego polecenie dla Sylasa i Tymoteusza, aby czym prędzej do niego przyszli — i wyruszyli w powrotną drogę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ci, którzy towarzyszyli Pawłowi, odprowadzili go aż do Aten i powrócili, otrzymawszy polecenie dla Sylasa i Tymoteusza, żeby jak najszybciej przyszli do niego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ci, którzy prowadzili Pawła, doprowadzili go aż do Aten, a wziąwszy rozkazanie do Syli i do Tymoteusza, żeby co najrychlej przyszli do niego, odeszli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ci, co odprowadzali Pawła, zawiedli go aż do Aten, a wziąwszy rozkazanie od niego do Syle i Tymoteusza, żeby co narychlej przyszli do niego, odeszli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ci, którzy towarzyszyli Pawłowi, zaprowadzili go aż do Aten i odjechali, otrzymawszy polecenie dla Sylasa i Tymoteusza, aby czym prędzej przybyli do niego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Towarzysze zaprowadzili Pawła aż do Aten, a wziąwszy polecenie dla Sylasa i Tymoteusza, aby czym prędzej przyszli do niego, zawrócili. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ci, którzy towarzyszyli Pawłowi, zaprowadzili go aż do Aten i powrócili, po otrzymaniu polecenia dla Sylasa i Tymoteusza, aby jak najszybciej przyszli do niego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ci zaś, którzy towarzyszyli Pawłowi, odprowadzili go aż do Aten. Wrócili potem z poleceniem dla Sylasa i Tymoteusza, aby jak najprędzej do niego dołączyli. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Odprowadzający towarzyszyli Pawłowi aż do Aten. Stamtąd wrócili, otrzymawszy polecenie dla Sylasa i Tymoteusza, by jak najszybciej przyszli do niego.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Osoby towarzyszące Pawłowi odprowadziły go aż do Aten, a potem wróciły z poleceniem dla Sylasa i Tymoteusza, aby jak najprędzej do niego przybyli.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ludzie towarzyszący Pawłowi zaprowadzili go aż do Aten. Wracając zaś przynieśli Sylasowi i Tymoteuszowi polecenie, by jak najprędzej do niego przybyli. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ті, що супроводжували Павла, провели його до Атен і, одержавши наказ для Сили й Тимофія, щоб якомога швидше прийшли до нього, відбули. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś ci, co przewozili Pawła, zawieźli go aż do Aten i odeszli, wziąwszy polecenie odnośnie Sylasa i Tymoteusza, by jak najszybciej do niego przyszli. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Towarzysze Sza'ula odprowadzili go aż do Aten i odeszli z poleceniami dla Sili i Tymoteusza, aby przybyli najszybciej, jak ło możliwe. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ci jednak: którzy odprowadzali Pawła, przywiedli go aż do Aten, a potem odeszli, otrzymawszy nakaz dla Sylasa i Tymoteusza, żeby jak najprędzej do niego przyszli. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ci, którzy towarzyszyli Pawłowi, odprowadzili go aż do Aten, po czym wrócili z poleceniem dla Sylasa i Tymoteusza, aby oni również szybko dołączyli do Pawła. |

1. 1) <x>510 18:1</x>; <x>590 3:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 18:5</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Trudno orzec, jak Paweł dotarł do Aten; droga morska z Dium l. Pydny mierzyła ok. 25 km, lądowa – 550 km, lecz może wybrał ją dla zmylenia Żydów. Paweł mógł liczyć na to, że spędzi w Macedonii więcej niż pół roku. Sylas i Tymoteusz zostali, by ją kontynuować. Być może Paweł miał nadzieję na rychły powrót (<x>590 1:7-8</x>). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Wskazuje na ruch w dół zgodnie ze starożytną konwencją o odchodzeniu od swej miejscowości. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) W oryginale zdanie zamiarowe. [↑](#footnote-ref-6)